

W-28

Onishuhlo·lú

-neshu-
devil (hell dweller)

Ne ki? uhte? wí ni akuka·látuhse? tsi? nihoya?tawáu
 -*kalatuhs-*
I guess it should be *I should tell you* *what happened to him*

shayá·tat ne?n lukwehu·wé. Ne wi ne?n olihwaka·yú
 -*ya?tat-*
one man -*ukwehuwe-*
an Oneida man -*lihwakayu-*
in the olden ways

ne käs wi né· wahotí·sle ka?i·ká ne?n ka?slehtowa·ná·se?
 -*sle-*
often *they rode* *these* -*?slehtowaná-*
big wagons

tho käs yaká? wí wahatiye·náne? okhna? tkana·táyá
 -*yena?*
there often *they say* *they poured in* *and* -*natayá-*
to town

wahá·néhte. Ne kati? wi tsa?tutahonahtátyuháti to ostúha
 -*eh-*
they went *and so* *when they were coming back* *a little bit*

wá·kháhkte? tsi? wakkalatuháti Kanatá·ke wi ka?i·ká
 -*háht-*
I am ahead -*kalatu-*
as I am telling the story -*nat-*
Green Bay *these*

yehá·né·skwe? ne kati? wi ka?i·ká tutahonahtátyuháti tahnu
 -*e-*
they were there *and so* *these* *they were returning* *and*

tóhka niháti lotihnekihláháti. Tho káti? tehniyáhsá
 -*hnekihlá-*
a few of them *they were drinking* *there* -*yahsá-*
two of them

tehonatlihotalhuháti tahnu wi tehotita?slú·ne käs ná lotihnekí·lá
 -*atlihotalho-*
they were arguing *and* *they were stopping often* *as they drink*

Tho kati? wí úhte	wahyatitáhko?	tho kati? wi né·	tahyatli·yó·
<i>there</i>	<i>I guess</i>	<i>the two got out</i>	<i>and then</i>
	<i>-atitahkw-</i>		<i>-atlivo-</i>
			<i>they fought</i>
yah náhte? tehonatto·kλ	tsi? lonatitáhkwλ	ne kati? wí	
<i>-oht-</i>	<i>-attok-</i>		
<i>they didn't realize anything</i>	<i>-atitahkw-</i>		
	<i>of those who got out</i>		
		<i>and so</i>	
ka?i·kλ	tsi? wakkalatúti	tho kwi ka?i·kλ	shayá·tat
	<i>-kalatu-</i>		<i>-ya?tat-</i>
<i>this</i>	<i>as I am telling it</i>	<i>there this one</i>	<i>one man</i>
wahuwahtλtyehte?	ne kati? wi	tsi? nλ waháttoke?	
<i>-ahtλtye?t-</i>		<i>-attok-</i>	
<i>he got the better of him</i>	<i>so then</i>	<i>when</i>	<i>he realized</i>
tsi? wahuwályohse?	ka?i·kλ	ot ok kati? wi na?a·wáne?	tsi?
<i>-lyo-</i>			<i>-Λ?</i>
<i>that he would be killed</i>	<i>this one</i>	<i>somehow</i>	<i>it happened that</i>
sahotkétskwahse?	okhna? úhte?	yakλ? wí	wahanakalatsλ·lí·
<i>-atketskwahs-</i>			<i>-nakalatsλli-</i>
<i>he jumped back up</i>	<i>and</i>	<i>I guess</i>	<i>he found a pole</i>
ne wahoyλhtáni	tsi? niyo·lé·	wahólih.	Tho ne onλ
<i>-yλhtanyu-</i>	<i>-le</i>	<i>-lyo-</i>	
<i>he kept hitting him</i>	<i>until</i>	<i>he killed him</i>	<i>and then</i>
wahatu·kóhte?	yusashakohnútlane?	ka?i·kλ ne?n ohu·tú wahotí·sle?	
<i>-atukoht-</i>	<i>-ahnutla?</i>		<i>-?sle-</i>
<i>he went on</i>	<i>he caught back up to them</i>	<i>these</i>	<i>ahead they rode</i>
elhúwa onλ	wahúttoke?	tsi? yah nλhke?	te?snuya?titákhe?
	<i>-attok-</i>		<i>-ya?titakhe-</i>
<i>just then</i>	<i>they realized</i>	<i>that</i>	<i>they two of them were not now riding</i>
wahλ·lu?	ka?i·kλ tho sashakohnútlane?,	“To takwahne·kánut.”	
<i>-ihlu-</i>	<i>-ahnutla?</i>		<i>-hnekanut-</i>
<i>he said</i>	<i>this one</i>	<i>he caught back up to them</i>	<i>get me a drink</i>
Tho ne onλ	wahλ·lu?,	“Onλ kwi ne	yah shekú
	<i>-ihlu-</i>		
<i>and then</i>	<i>he said</i>	<i>now</i>	<i>not any more</i>

tha?tusashukwa?nikulha·lā·	-?nikulhal-	thikā lu·kwé	-ukwe-	ne· tsi? onā ne
would he be bothering us		that man		because now
wahíyo? thikā lu·kwé.”	-lyo-	Okhna? wi né·	sahatathnekí·lahse?	
I killed him that man	-ukwe-	and then	-atathnekihlahs-	
okhna? kwi né	tehniyáhsa·	sahyáhkete.	To·káske	
and then	-yahsa-	-ahket-		
yahuwaya?to·lāne.	Ne kati? wi ne	tsi? náhe	lo·tás	
-ya?tolā?	so then	while	-itaw-	
they found him			he is asleep	
tho yakā? wi	wahoslāhtáksa·	tsi? waho·kā·	ne?n la?nikuhláksa·	
so they say	-slāhtaks-	-kā-	-?nikuhlaks-	
wahá·lu?,	“Onā kwi	i·sé	ne?n la?nikuhláksa·	
-ihlu-	now	you	-atu-	
he said		my slave	you became	
tatkuhnúksa	ne?n tóhka nāyólhāne.”	Tsi? nā	waha·yé·	
-hnuks-	-lāne?	-lā-	-ye-	
I will follow you	several	it will dawn	when	he awoke
okhna? washakohlo·lī·	tsi? náhte?	wahoslāhtáksa·,	tóhka yakā? wi	
-hloli-	-oht-	-slāhtaks-		
then he told them	what	he dreamt	a few	they say
niwehnisla·ké	kāh yakā? nukwá	thatilútyahks	tho yahá·lawe?	
-ehnisl-	here they say	-lutyā?k-	-aw-	
days	where they cut logs	there he showed up		
wahá·lu? yakā?	“Swahne·káyā kā	i·kélhe?	akhnekí·la.”	
-ihlu-	-hnekayā-	-elhe-	-hnekihl-	
he said they say	do you all have liquor	I want	to drink	

Yahuwahtsyáthahse? tsi? nu twahkwesá·tayá. O·ná kwi né
 -ahtsyathahs-
 they pointed him to where the jug was and then

tho nyahá·le? tho kati? wí tsi? latilútyahks tho wahoti?nya·ká·se?
 -e-
 there he went and then as the log cutters there they went away

ne yaká? ne nakwáh tho na?kaye·lá·te?
 they say indeed it went that way tsi? nu íthlate?
 -t-
 where he stood

ná ki? ok wi né· tho nyahatitakhenúti
 so right away there they went running tho yaká? né·
 -takhe-

loya?tohlala·kú okhna? ne lawáheyuhkó
 -ya?tohlalak-
 he was crushed and he was quite dead okhna? saho·núke?
 -nuk-
 and he came after him

ne?n onishuhlo·lú·. Tho kati? wi né· niyosno·lé· sahakályahke?
 -neshu-
 the devil and then in a hurry -kalya?k-
 -snole-
 he paid back

tsi? nihotye·lá.
 -atyel-
 for what he did